

NE CHANTE PAS, NOIR

Les rues prirent feu
et les chiens sans chaînes
devinrent les caïnes de leur vie.
Des heures graves sont proches et
qui n'a pas envie
de voir la rougeur de la liberté?

Ces eaux épaisses qui fuient
Inonderont le monde entier.
Les droits de la colère
se sont levés
en dures paroles.

Ne chante pas, noir, c'est inutile
Contre la force, emploie la force!
Votre vie est très courte,
Faites-la libre!

Harlem des affamés,
évocation acerbe
Vieille misère sans nom
Poitrines sèches en suspens et
Affreux hurlement
qu'on ne peut contenir.

Ne chante pas, noir,
ne chante pas, c'est inutile!
Contre la force, emploie la force.
Moïse ne descendra pas du ciel.
Il s'est vendu pour de l'argent.

Mais toi, noir, si tu commences,
Nous aussi, nous serons noirs.
Une fois pour toutes,
dans cette lutte éternelle
Contre les lois des mêmes maîtres.

Ne chante pas, noir,
ne chante plus!
Ferme la bouche, tire l'épée.
Notre vie est à nous
Que personne ne nous la vole.



HERRI-GOGOIA

HG - 22

EZ KANTA BELTZA

**Kaleak sutan jarri ziraden
eta zakurrak katerik gabe
beren bizitzen nagusi.
Ordu larririk urbil daude ta
libertateko gorritasuna
zeñek ez du nai ikusi?**

**Iges doazen ur lodi hoiek
ludi osoa artuko dute,
aserrearen eskubideak mintzo
gogorrez altxa baitira.**

**Ez kanta, beltza, alperrik da ta,
indarren kontra jaso indarra
zuen bizitza oso motza da
egin zazute librea.**

**Goseen Harlem, doñu zakarra,
izen gabeko mixeri zarra,
bular legorrek zintzilik eta
irentsitako karraxi latza.**

**Ez kanta, beltza, alperrik ez kanta,
indarren kontra jaso indarra,
Moises zerutik jaxkiko ez da,
urreagatik saldu da.**

**Baiñan zu, beltza, asten bazera,
gu ere beltzak izango gera,
bein eta betiko burruka hortan
nautsi berdiñen legeen kontra.**

**Ez kanta, beltza, berriz ez kanta,
itxi ahoak, jaso ezpata,
gure bizitza gurea da ta,
iñork ez beza lapurtu.**

NO CANTES NEGRO

Las calles se incendiaron
y los perros, sin cadenas,
se hicieron dueños de su vida.
Las horas duras están cerca,
y quién no ve el rojo de la libertad?

Las grandes aguas
que van huyendo
llenaron toda la tierra
pues los derechos del enfado
se han levantado gritando.
No cantes, negro, no cantes más,
contra la fuerza
contesta con la fuerza
vuestras vidas son muy cortas,
hacéos libres.

Hambriento Harlem, agrio sonido,
vieja miseria sin nombre,
colgantes los pechos duros
y sin respuesta los gritos duros.
No cantes, negro, es en vano,
contra la fuerza
contesta con la fuerza
Moisés no bajará del cielo
pues se ha vendido al dinero.

Pero si tú empiezas, negro,
nosotros seremos negros contigo,
hoy y siempre luchando
contra la ley del mismo amo.
No cantes, negro, no cantes más,
contra la fuerza
contesta con la fuerza
vuestra vida es vuestra,
hacéos libres.

LA TEMPETE

Le tempête, la tempête
Emporte les feuilles
Dépouilles des arbres.

Laisant à l'entour
des larmes, des larmes
à l'odeur mortelle.

Les feuilles sèches
de notre forêt
sont encore là.

La terre protectrice
leur donnera
une vie d'espoir.

Tempête, tempête,
Ta force
n'a pas de durée.

Le printemps viendra
Avec ses fleurs.

Une nouvelle vie
surgira.
Les larmes sécheront.

Le vent doux viendra caresser
nos figures affligées.

EKAITZA

**Ekaitzak ekaitzak
ostoak daramazki
zugaitzak bilutsirik.**

**Negarra negarra
eriotz useia
inguruan utzirik.**

**Gure basoko
zugaitz legorrek
oraindik irauten dute.**

**Lurraren babesak
emango die
itxaropeneko bizitza.**

**Ekaitz ekaitz
tu indarra
ez da iraunkorra.**

**Udaberria etorriko da
berarekin loreak.**

**Bizitza berri bat
etorriko da
legortuko dira malakoak.**

**Aize legunak laztanduko ditu
gure aurpegi penatuak.**

TORMENTA

La tormenta, la tormenta,
se lleva las hojas
dejando tristes los árboles.

Lloro, lloro
dejando en derredor
ambiente de muerte.

Los secos árboles
de nuestro bosque
todavía siguen en pie

La protección del suelo
les dará
vida esperanzadora.

Tormenta, Tormenta
tu fuerza
no es imperecedera.

Vendrá la primavera
con ella las flores.

Una nueva vida volverá
y se secarán las lágrimas.

Dulce viento acariciará
nuestros sufridos rostros.

AU

PSEUDO-INTELLECTUEL SASI INTELEKTUALARI AL SEUDO

A toi compatriote,
le savant,
l'intellectuel,
le Monsieur, possédant
un parler distingué.

Toi qui regardes toujours
de haut en bas,
mais qui jamais
ne touche
la terre.

Toi qui connais
les choses bonnes
et les mauvaises.
Amoureux sans pareil
de ton pays,
Bavard, aménageant
en discours,
le monde entier.

Le Pays qui réclame
ton concours,
ne se fatiguera-t-il pas
à t'attendre?

**Gure herriko
jakintsua
intelektuala
itz politeen
jaun eta jabea.**

**Beti goitik behera
begira zaudena
bafian behin ere
lurra ikultzen
ez duzuna.**

**Gauz onak
eta txarrak
ezagutzen dituzuna
herri mailate
pare gabea
tertuili bakoitzean
mundu bat
konpontzen duzuna.**

**Zure bultzaden
zai dagoen herria
ez ote da aspertuko
zuri begira?**

Sabio hombre
de nuestro pu
intelektual
dueño y señor
de comedidas

Tú que siempre
desde las altur
pero que nunca
tienes la suert
de tocar tierra.

Que conoces
el bien y el m
valiéndote de
para enderezar
todo lo que se
en tu amado p

Pero el pueblo
que espera
la ayuda de tu
no se cansará
de mirarte eter